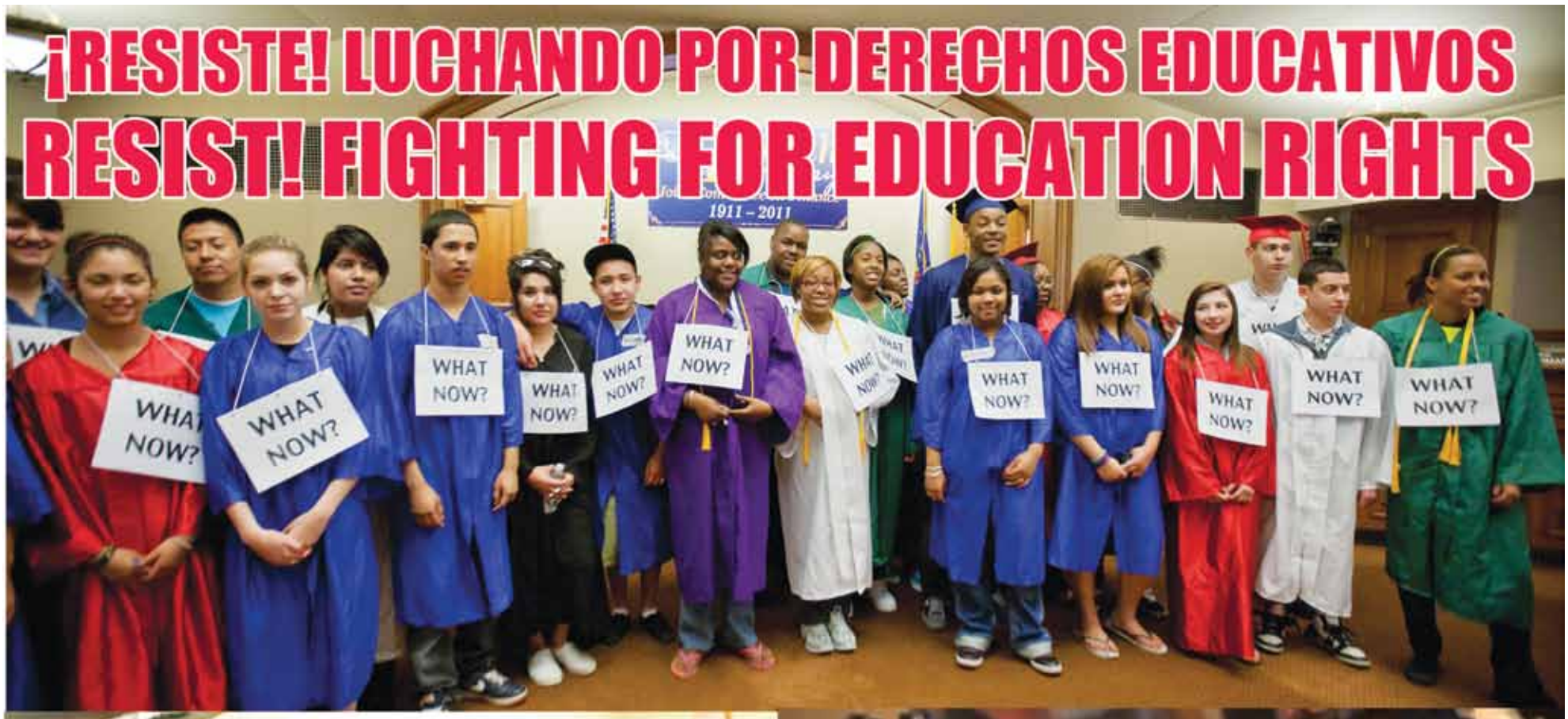
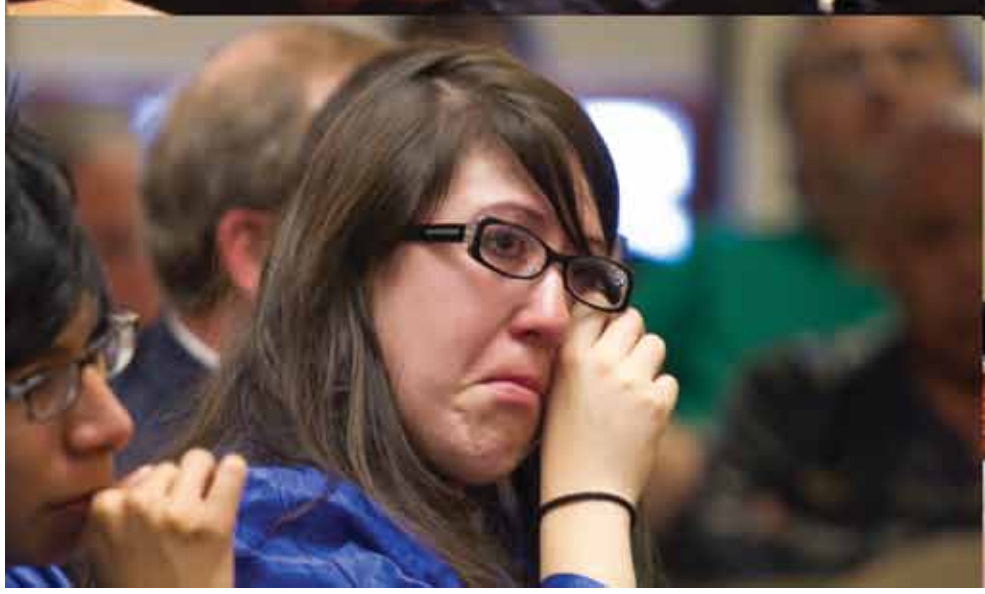
VOCES DE LA FRONTERA

Junio 2011 - June 2011 29 Bilingual – Free / Gratis

¡RESISTE! LUCHANDO POR DERECHOS EDUCATIVOS
RESIST! FIGHTING FOR EDUCATION RIGHTS





VOCES DE LA FRONTERA

Voces de la Frontera es la organización líder de los derechos de los inmigrantes en Wisconsin y este periódico es sólo una parte importante de nuestro trabajo.

Voces de la Frontera is Wisconsin's leading immigrant rights organization, and this newspaper is just one important part of our work.

EL CENTRO DE TRABAJADORES

Nuestro Centro de Trabajadores en Milwaukee y Racine apoya a los trabajadores inmigrantes de bajos recursos por medio de las clínicas legales, los entrenamientos de "Conozca sus derechos," las clases de Inglés y de ciudadanía y más.

CAMPAÑAS

Nuestras campañas en los derechos civiles y la justicia social han movilizado a miles de personas las cuales han tomado una acción colectiva - y nuestros miembros se han convertido en líderes comunitarios.

- Legalización con camino a la ciudadanía
- Mejorando los derechos de los trabajadores
- Organizando en contra de las Cartas de No-Concuerdo
- Voto Latino 2009 & 2010
- Derechos de la educación y organización de los jóvenes
- Nuevo Movimiento Santuario

INVOLUCRESE

Voces de la Frontera es una organización basada en su membresía y depende de su participación. Únase a nosotros y ayúdenos a construir el movimiento!

WORKERS' CENTERS

Our Workers' Centers in Milwaukee and Racine support immigrant and low-wage workers through legal clinics, 'Know Your Rights' trainings, English classes, Citizenship classes and more.

CAMPAIGNS

Our campaigns on civil rights and social justice issues have mobilized thousands to take collective action - and our members have become leaders in community organizing.

- Legalization with a path to citizenship
- Advancing Workers' Rights
- Organizing against No Match letters
- Get Out The Vote 2009, 2010, 2011
- Education rights and youth organizing
- New Sanctuary Movement

GET INVOLVED

Voces de la Frontera is a membership organization and relies on active involvement. Join us and help build the movement!

1027 S. 5th Street, Milwaukee, WI 53204

(414) 643-1620

info@vdlf.org

2100 Layard Avenue, Racine, WI 53404
(Mon/Lunes 12-2 pm Tues/Mart. - Fri/Viernes 12-4 pm)
(262) 619-4180

vocesderacine@gmail.com

www.vdlf.org

Número 45/ Edition 45

El periódico de Voces de la Frontera tiene como meta ser una herramienta en la organización de trabajadores e inmigrantes. Aceptamos cartas, contribuciones, y sugerencias para los artículos, las cuales pueden ser publicadas anónimamente si usted desea.

The Voces de la Frontera newspaper aims to be a tool in the organization of workers and immigrants. We welcome letters, contributions and suggestions for stories, which can be published anonymously if required.

Número imprimido / Press run: 13,500

ISSN 1940-8293

Contactenos / Contact Us:
Voces de la Frontera
1027 S. 5th Street
Milwaukee, WI 53204
p: (414) 643-1620 x 208
f: (414) 643-1621
e: vdlf@vdlf.org

Escritores / Writers:
Christine Neumann-Ortiz, Joe Shansky, Kate Werning, Cythia Aguilar, Nayeli Tello, Amanda Bossman

Fotografía / Photography: Phil Ejercito, Barbara Miner, Michael Gonzales, Sue Ruggles, Jim Cusack, Kate Werning, Guadalupe Gallardo, Joe Shansky

Traducción / Translation:
Diego Sarmiento

Arte / Art
Cynthia Aguilar, Juan Ruiz

Publicidad/Advertising:
p: (414) 643-1620 ext. 207
f: (414) 643-1621
e: ads@vdlf.org

Subscripciónes/Subscriptions:
1 año / 1 year (12 periódicos / issues)
$18 individuales / individuals
$28 organizaciones / organizations
$50 tarifa de solidaridad / solidarity rate

Por favor escriba su cheque a nombre de / Please make check payable to 'Voces de la Frontera'

Send name, address, check to / Mande su nombre, dirección, y subscripción a:

Subscriptions,
1027 S. 5th Street
Milwaukee, WI 53204

Publicado mensualmente / Published monthly

Por favor tenga en cuenta que las opiniones expresadas por los colaboradores individuales en estas páginas no son necesariamente las de Voces de la Frontera.

Please note that the opinions expressed by individual contributors in these pages are not necessarily those of Voces de la Frontera.

MEMBER OF COMMUNITY SHARES OF GREATER MILWAUKEE

La Hora Llegó

Por Christine Neumann-Ortiz

El año 2011 es un año de dualidades para el pueblo-- un tiempo de dificultades y al mismo tiempo un tiempo de oportunidades. Un tiempo de oscuridad y amenaza y un tiempo de luz y esperanza.

Hemos sido testigos de un abuso de poder debajo la administración de Walker y los republicanos mayoritarios que incluye la eliminación al derecho a la negociación colectiva en el trabajo sobre condiciones, pago, y beneficios; un presupuesto estatal con cortes dramáticos y inconscientes en la área de educación pública y salud; propuestas de ley anti-inmigrantes que impactan a inmigrantes con estatus legal, sin documentos, y aumentan el perfil racial y la discriminación en contra toda persona que parezca o suena ser extranjero.

Pero al mismo tiempo hemos sido testigos y participantes en la resistencia que esta política ha despertado en la voluntad del pueblo de luchar por sus derechos que de la noche a la mañana quieren ser pisoteados. Las marchas masivas de trabajadores del sector público y estudiantil en Madison, protestas significantes e innumerables por todo el estado; la ocupación del capitolio, y las huelgas de trabajadores en protesta a la eliminación de sus derechos-- el Partido Republicano no pensó que la gente se rehusaría a aceptar esta pastilla amarga.

Hemos sido testigos de un esfuerzo de solidaridad entre trabajadores del sector privado con trabajadores públicos; de todo grupo trabajador; una alianza entre los trabajadores inmigrantes y el sector sindicalizado en las marchas grandes en el Capitolio y la marcha masiva del primero de mayo en contra la propuesta de ley tipo Arizona.

Recientemente setenta-siete personas total--maestros, estudiantes, padres, lideres en Voces, la comunidad religiosa, sindicalistas-- participaron en acciones de desobediencia civil a través de dos días seguidos durante el Comité Financiero en el Capitolio para proteger fondos para las escuelas públicas y el derecho a la matricula estatal para jóvenes inmigrantes. Fuimos apoyados por cientos de personas, incluyendo personas religiosas de varias denominaciones.

Aunque al imprimir este periódico el horizonte se ve oscuro: el comité de finanzas se atraso pero paso el presupuesto estatal y ahora pasará a la asamblea y el senado antes de pasar al gobernador. La ley tipo Arizona fue introducida como legislación en el Comité DHS en la Asamblea para votación y como una serpiente venenosa comienza a moverse como legislación viva en el congreso estatal de Wisconsin.

Como a través de las marchas masivas, el pueblo ha creado un gigante, con voz, visibilidad, y poder económico y moral--nuestra habilidad de superar este tiempo difícil depende de tres cosas: solidaridad, huelga general si es necesario, y el voto del 12 de julio (recall). No ganaremos si no usamos todas estas herramientas.

El estado de Wisconsin sabe la diferencia entre la justicia y la injusticia y que no digan que no luchamos por nosotros ni por los niños que dependen de nuestro liderazgo. Unidos, venceremos.

The Hour Has Arrived

By Christine Neumann-Ortiz

The year 2011 is a year of dualities for the people: a time of difficulty and a time of opportunity. A time of darkness and threats and a time of light and hope.

We have been witnesses to an abuse of power by Walker's administration and the Republican majority that includes the elimination of collective bargaining rights over wages, working conditions, and benefits; a state budget with drastic and unconscionable cuts to public education and health care; anti-immigrant legislative proposals that affect immigrants with legal status and those without papers, and which promote racial profiling and discrimination against people that look or sound foreign.

Yet at the same time we have been witnesses and participants in a resistance these policies have awoken in the will of the people to fight for their rights that overnight they are attempting to step on.

The mass marches of public sector workers and students in Madison, significant and countless protests throughout the entire state, the occupation of the State Capitol, and strikes by workers protesting the elimination of their rights--the Republican Party did not anticipate that people would refuse to swallow such a bitter pill.

We have been witnesses of acts of solidarity between private and public sector workers, of all workers; an alliance between immigrant workers and unionized workers in the mass marches at the State Capitol and in the mass march on May 1st against an Arizona copycat bill.

Recently 77 people total--teachers, students, parents, Voces leaders, the religious community, trade unionists--joined in a civil disobedience action for two days straight during the Joint Finance Committee at the State Capitol to protect public education dollars and instate tuition rights for immigrant youth. We were supported by hundreds of people, including religious people from various denominations.

Though at the time of printing this newspaper the horizon appears dark: the Finance Committee was delayed but passed the state budget and now the budget passes to the assembly and senate before going to the governor. A copycat Arizona bill was introduced in the Assembly's DHS Committee for vote and like a live and venomous snake starts to move in Wisconsin's state legislature.

In the same way the mass marches became a giant, formed by the people, with a moral voice, visibility and economic power---so does our ability to overcome these hard times depend on three things: solidarity, a general strike if necessary, and the recall elections on July 12th. We cannot win, if we neglect one tool over another.

The State of Wisconsin knows the difference between justice and injustice; and let them not say we did not fight for ourselves or the children that depend on our leadership. United, we shall overcome.

HASTE MIEMBRO DE
VOCES DE LA FRONTERA
Y RECIBE LA MAS RECIENTE INFORMACIÓN
DE ACCIONES IMPORTANTES PARA PONER UN

- ¡ALTO A LA LEY RACISTA COPIA DE LA DE ARIZONA!
- ¡LUCHA POR DERECHOS DE INMIGRANTES Y TRABAJADORES!

(520) 248-8289
ENVIA TEXTO
"VOCES"
PARA INFORMACIÓN EN ESPAÑOL
ENVIA TEXTO
"VOICES"
PARA INFORMACIÓN EN INGLÉS

BECOME A MEMBER OF
VOCES DE LA FRONTERA
AND RECEIVE TEXT MESSAGE UPDATES ON
IMPORTANT ACTIONS TO

- STOP RACIST ARIZONA COPY-CAT LAW IN WISCONSIN!
- FIGHT FOR IMMIGRANT & WORKER RIGHTS!

(520) 248-8289
TEXT
"VOCES"
FOR INFORMATION IN SPANISH
TEXT
"VOICES"
FOR INFORMATION IN ENGLISH

DECLARACIÓN LEÍDA POR CADA PARTICIPANTE EN DESOBEDIENCIA CIVIL EN EL CAPITOLIO DEL ESTADO, JUNIO 2 Y 3

Senadora Darling y Representante Vos, ustedes son cómplices por apoyar el presupuesto de Walter contra la educación pública.

Estamos aquí hoy para oponernos fuertemente al presupuesto de educación y al proceso por el cual ustedes han forzado este presupuesto hacia adelante, provenido cuarto audiencias públicas en áreas remotas durante horas laborales y escolares, esto no es un proceso democrático.

Recortando fondos para la educación pública y negando la posibilidad para que los estudiantes indocumentados paguen la matricula estatal, es de un espíritu vil y inmoral.

Exigimos que se restauren los fondos para la educación publica y que todos los estudiantes que viven en nuestro estado paguen la matricula estatal.

Ustedes le están quitando a los pobres para darle a los ricos. Sus acciones son injustas. ¿No les da vergüenza? Por un lado le quitan la comida de la boca a los niños, al recortar programas de desayunos reducidos, mientras al mismo tiempo transfieren dineros públicos de las escuelas públicas mediante la extensión del programa de bonos (voucher) para la educación de las familias ricas.

Este es un presupuesto de los que no tienen para darle más a los que ya tienen mas. Ustedes están destruyendo el sueño americano para los hijos de la clase trabajadora y de los inmigrantes en nuestro estado. ¡Como se atreven!

Ustedes justifican sus actos diciendo que no hay dinero suficiente. Ustedes justifican sus actos diciendo que los hijos de inmigrantes les quitan recursos limitados a nuestros hijos ciudadanos.

Estas razones son infundadas. Ustedes se rehúsan a implementar un sistema mas justo en cual las corporaciones grandes y los ricos debieran pagar impuestos, el cual cubriría la brecha en el presupuesto- que ni es tan grande. Ustedes están dispuestos a negarles la oportunidad a los inmigrantes jóvenes quienes se esfuerzan duro por estudiar y lograr la admisión a la universidad y pagar de su propio bocillo.

Ustedes violan las leyes de una sociedad civilizada cuando invierten mas en encarcelamientos que en la educación publica.

Ustedes prometieron la creación de empleo, pero su presupuesto obliga a los distritos escolares a despedir a maestros, enfermeras, escolares, asistentes educativos, trabajadores sociales, trabajadores de mantenimiento, trabajadores del área de alimentos, entre otros muchos más.

Ustedes prometen crear empleos, sin embargo entorpecen nuestra habilidad para producir una fuerza laboral educada, diversa, y talentosa.

Al pueblo de Wisconsin: Únanse a nosotros- es nuestro deber como ciudadanos, resistir el paso y la implementación de este presupuesto injusto. Un gobierno injusto no debe perdurar.

La declaración de independencia de EEUU (4 de Julio, 1776) dice:

Sostenemos estas verdades como evidentes en si mismas, que todo hombre y mujer son creados iguales, que han sido dotados por su creador con ciertos derechos inalienables, entre los que se encuentran, la vida, la libertad, y la búsqueda de la felicidad.- Que para asegurar estos derechos se instituyeron los gobiernos entre hombres y mujeres derivando sus poderes justos del consentimiento de los gobernados.

…Cuando un tren largo de abusos y usurpaciones, que persiguen de manera invariable el mismo objetivo y se evidencia el diseño para reducirlos bajo el despotismo absoluto, es su derecho y es su derecho y es su deber, quitarse de encima tal gobierno y proveer nuevas salvaguardas para su futura seguridad.

STATEMENT READ BY EACH PARTICIPANT IN CIVIL DISOBEDIENCE ACTIONS AT STATE CAPITOL, JUNE 2 & 3

Senator Darling and Assemblyman Vos, you are complicit in moving Governor Walker's anti-public education budget forward.

We are here today to vehemently oppose this education budget and the process by which you have rammed this budget forward. Holding four public hearings in remote areas during work and school hours is not democracy.

Slashing funds for public education and removing the ability for undocumented students to pay instate tuition rates is mean spirited and immoral.

We demand that public education dollars be restored and that all students living in our state pay in-state tuition rates.

You are taking from the poor to give to the rich. Your actions are unconscionable. Shame on you. On the one hand you take food out of the mouths of children by cutting reduced breakfast programs while at the same time transferring public money from public schools through an expanded voucher program for the education of wealthy families.

This budget is a budget of the have nots and the have mores.

You are destroying the American Dream for working class and immigrant children in our state.

You justify your actions claiming there is not enough money. You justify your actions claiming immigrant children are taking limited resources from US citizen children.

These claims are unfounded. You refuse to implement a fair taxation for large corporations and the wealthy that would address the budget gap—that is not even that big. You are willing to deny opportunity to immigrant youth who are struggling to study hard to achieve college admission and pay their own way.

You are violating the norms of a civilized society when you invest more in incarceration than in public education.

You promised job creation, yet your budget forces school districts to give pink slips to teachers, school nurses, educational assistants, teaching assistants, social workers, maintenance workers, food workers, among many others.

You promise job creation yet you undermine our ability to produce an educated, diverse, and talented workforce.

To the people of Wisconsin, join us—it is our duty as citizens to resist the passage and implementation of this unjust budget. Unjust government shall not stand.

To quote the US Declaration of Independence (July 4, 1776):

We hold these truths to be self-evident, that all men and women are created equal, that they are endowed by their creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness.

That to secure these rights, governments are instituted among men and women, deriving their just powers from the consent of the governed.

...When a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evidences a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government and provide new guards for future security.

"Gane-Gane" para Wisconsin

Por: Christian Pacheco, Voces de la Frontera y Miembro de Y.E.S!

"My nombre es Christian Pacheco. Soy miembro de la organización juvenil Youth Empowered in the Struggle, es mi último año en la preparatoria y soy indocumentado. Estoy aquí hoy en día para apoyar la educación de

todos, porque yo se que es una gran inversión a la cual Wisconsin puede contribuir.

Como estudiante se que es difícil obtener buenas calificaciones, vivir arriba de la influencia y luchar para que los sueños se vuelvan realidad. Porque actualmente el sistema universitario de Wisconsin ofrece la ventaja de pagar la colegiatura estatal a los estudiantes que viven aquí, y se gradúan de un preparatoria de Wisconsin, mi sueno ha sido luchar y lograr atender a una universidad del sistema de Wisconsin, igual que mis compañeros. Sin embargo, si me veo obligado a pagar la colegiatura como estudiante que vive fuera de Wisconsin, me veré afectado por el precio que tendré que pagar directo de mi bolsillo, por el corte de presupuesto que propone el Gobernador Walker, si esto llega a suceder mis sueños serán derrumbados.

Estuve en la página delantera del periódico Racine Journal Times, este pasado jueves. El reportero me pregunto que como la revocación de colegiatura afectaría a estudiantes indocumentados . Si la colegiatura estatal es arrebatada para mi, igual que para otros estudiantes indocumentados mi vida se derrumbaría. Arruinaría mis planes de asistir a UW-parkside este otoño, obtener un diploma, más prepararme para ser un mejor miembro de la sociedad.

Algunas personas, como representante Robin Vos, usan mentiras diciendo que ofreciendo el costo de la colegiatura estatal costaría muy caro para el estado. Pero como puede eso ser posible si muchos de nosotros contribuimos a pagar la colegiatura estatal, sin ningún fondo ni beca de ayuda financiera del estado? Mi familia y yo contribuimos demasiado a la economía de Wisconsin. No poseemos una grande casa, ni tampoco manejamos un carro ultimo modelo, pero claro cada vez que consumimos pagamos taxes igual que todos los demás. Lo único que queremos es contribuir a que Wisconsin sea un mejor lugar. Lo único que tenemos en un dólar y un sueno, y queremos dar ese dólar a Wisconsin.

Vivo aquí desde los 5 años. Yo, al igual que muchos otros estudiantes fuimos traídos a este lugar por nuestros padres a una edad joven, y conocemos este país como nuestra propia casa. Fuimos a la misma escuela con los otros adolescentes que usted conoce y aprecia, somos sus vecinos, somos sus amigos, y hemos marchado con ustedes por meses en la lucha por un mejor Wisconsin.

No crea los comentarios negativos, que culpan a los estudiantes indocumentados como la razón del corte de presupuesto del estado. Estoy aquí enfrente de ti, representando a miles de estudiantes indocumentados, y estamos dispuestos a dar a Wisconsin una oportunidad de aprovechar de todo lo que somos capaces de ofrecer. Danos la oportunidad de contribuir con en el único lugar que conocemos como casa. Es un Gane-Gane por Wisconsin! Si se puede!... Yes we can!"

Este discurso fue ofrecido a un grupo de 20,000 personas que estaban demonstrando contra presupesto de Gobernador Walker en Madison, WI el 14 de mayo 2011.

"Win-Win" for Wisconsin

By Christian Pacheco, Voces de la Frontera & YES! member

"My name is Christian Pacheco. I am a member of Youth Empowered in the Struggle, I am a senior in high school and I am undocumented. I am here in support of Education for all, because I know that it's the greatest investment Wisconsin can make.

As a student I know it can be difficult to get good grades, to live above the influence and work hard to make my dreams come true. Because the UW system currently offers the in-state tuition rate to students who live here and graduate from a WI high school, my dream has been to work hard and go to a UW school, just like my peers. However, if I am forced to pay an out-of-state tuition rate out-of-pocket to attend college in this state as Walker's budget proposes, this dream will be crushed.

I was on the front page of the Racine Journal Times this past Thursday. The journalist asked me how the repeal of In-State Tuition access for undocumented students would affect me. If in-state tuition for students in my situation is taken away, it would change my entire future. It would ruin my plans to attend UW-Parkside this fall, to earn a diploma and further prepare myself to be a better member of society.

Some people, like Representative Robin Vos, are spreading lies that offering in-state tuition is too expensive for the state. But how can that be when so many of us are willing to pay for school full price without access to ANY grants or loans? My family and I contribute very much to Wisconsin's economy. We might not own a big house or a fancy car, but every time we buy something, we pay taxes just like everyone else does. All we want is a chance to make Wisconsin a better place. All we have is a dollar and a Dream, and we want to give that dollar to Wisconsin.

I have lived here since I was 5 years old. I, along with other students who were brought here by their parents when we were very young, know this country as our only home. We went to school with the same kids you know and care for, we are your neighbors, we are your friends; we have been marching with you for months in the struggle for a greater Wisconsin. Don't believe hateful comments that scapegoat undocumented students for our state's budget problem. I am here right in front of you, representing hundreds and hundreds of undocumented students, and we are willing to give Wisconsin a chance to take advantage of all we have to offer. Give us a chance to contribute to the only place we know as home. It's a Win-Win for Wisconsin! Si se puede... Yes we can!"

This speech was delivered to a crowd of 20,000 people demonstrating against Governor Walker's budget in Madison, Wisconsin on May 14th, 2011.

Thanks to the following media outlets for supporting the May 1 March:
Gracias a los siguientes medios de comunicaciones por apoyar la Marcha Mayo 1:

WJTI 1460 AM - La Nueva Ritmo
La Gran D - 104.7 FM
La Nueva Ritmo - N-foque Latino
WMSE - 91.7 FM
El Conquistador
The Earl Ingram Show- 1290 WMCS AM
WORT 89.9 FM - Madison
Corre Caminos
Emperador
Buscando Soluciones - Telemundo

Estudiantes de YES defienden sus derechos civiles en la marcha para educación!

La comunidad marcha y se manifiestan contra los cortes en la educación pública que llevó a cabo en Milwaukee el 4 de junio

"Nosotros en la Asociación de Maestros Educadores de Milwaukee (MTEA) prometemos luchar por los derechos civiles de todos. Prometemos defender y mejorar nuestras Escuelas Públicas de Milwaukee (MPS).

"Nuestros hijos merecen bibliotecas, arte, música, educación física, grupos de clase de tamaño reducido y maestros de calidad."

"No debemos descansar y no descansaremos, hasta que estén totalmente asegurados los derechos civiles para nuestros hijos." **- Bob Peterson, Presidente del Asociación de Maestros Educadores de Milwaukee (MTEA)**

"Yo soy el resultado de la marcha por los derechos civiles. Cuando niña, marché con Martin Luther King en Alabama y en Milwaukee por la libertad en normas de vivienda. El proyecto de presupuesto de Scott Walker va a despojar a nuestros estudiantes más pobres. Esta es una violación a los derechos civiles de nuestros hijos. Debemos continuar luchando contra esta injusticia." **- Annie Woodward, Directora de las Escuelas Públicas de Milwaukee (MPS)**

"Hace más de 40 años, el pueblo marchó por el mismo puente que acabamos de atravesar, para luchar contra la injusticia, los prejuicios y la discriminación racial, marchamos por la libertad de vivir libres. Ahora enfrentamos una nueva batalla una vez más- las circunstancias pueden parecer distintas, pero todas las luchas están ligadas porque todas las luchas son, de manera perpetua, una batalla entre quienes nos quieren oprimir y empujar hacia atrás y quienes rehusamos conformarnos y siempre empujaremos hacia delante, hacia el progreso.

Ahora el Gobernador Walker está tratando de quitarle el acceso a la matrícula estatal en las universidades a los estudiantes indocumentados. La única forma de superar esas políticas opresoras es que las comunidades de color se unan y trabajen juntas." **- Denis Montero, miembro de YES**

Acción contra etiqueta de odio en Citgo

El 18 de mayo, Voces tuvo conocimiento de la calcomanía inhumana que estaban vendiendo en la estación Citgo Auto Truck Plaza en Sturtevant. De inmediato nos movilizamos para impedir la venta de esos adhesivos (foto adjunta) que dicen: "Permiso para Cazar Inmigrantes Ilegales a los EEUU. Sin límite en la bolsa. No requieren etiquetas."

Desupues de contactar al dueño de la estación, los adhesivos fueron retirados con prontitud.

"Voces de la Frontera agradece a tantas personas conscientes que participaron con su tiempo para alzar su voz contra la propaganda que incita a los crímenes de odio. Esta respuesta tan significante de parte de la comunidad debe servir de advertencia para que los negocios sean conscientes del material que venden al público," dijo María Morales, la Coordinadora de Voces en Racine.

Después de la investigación, se estableció que esos adhesivos se están vendiendo en otras gasolineras (como BP) en la región y alrededor del país. Voces de la Frontera ha puesto su atención en el distribuidor nacional, como medida para prevenir que estos mensajes de odio se sigan propagando aún más.

Favor de comuniquese con el disribuidor nacional para continuar esta lucha:

Tony Alexander
Lynco Products
1410 11th St. West
Milan, IL 61624
Tel: 1-800-758 9244

YES students defend their civil rights at public education march!

Community marches and rallies against public education cuts held in Milwaukee on June 4th

"We in the Milwaukee Teachers Education Association promise to fight for civil rights for all. We promise to both defend and improve our Milwaukee Public Schools.

Our children deserve libraries, art, music, phy. ed, small class sizes and quality teachers. We must not rest, and we will not rest, until our children's civil rights are fully secured. **-Bob Peterson, President of Milwaukee Teachers' Education Association (MTEA)**

"I am a product of the civil rights march. I marched as a child with Martin Luther King in Alabama and in Milwaukee for open housing. Scott Walker's proposed budget will deprive our poorest students. This is a violation of our children's civil rights. We must continue to fight this injustice." **- Annie Woodward, Director of Milwaukee Public Schools (MPS)**

"More than 40 years ago people marched on the very same bridge we just have, to fight injustice, prejudices, and racial discrimination, marched for the liberty to live freely. Now here once again we face another battle- the circumstances might seem different, but all struggles are linked, for all struggles are perpetually a battle between those who want to oppress and push us backwards, and those who refuse to conform and will forever push forward, towards progress.

Now Governor Walker is trying to take away access to in state tuition for college for undocumented students. The only way to overcome these oppressive policies is for communities of color to unite and work together." **- Denis Montero, YES! student leader**

Action against Citgo hate sticker

On May 18th, Voces received notice of a dehumanizing sticker being sold at the Citgo Auto Truck Plaza in Sturtevant. We immediately mobilized the stop the selling of the stickers (pictured below), which state "USA Illegal Immigrant Hunting Permit. No bag limit. Tagging not required".

After contacting the owner of the station, the stickers were promptly removed.

"Voces de la Frontera thanks the many people of conscience who took the time to raise their voice against propaganda that incites hate crimes. This overwhelming community response should be a warning to any business to be conscious of materials they sell to the public," said Maria Morales, the Racine Coordinator for Voces.

After investigation, we found that these are sold in other gas stations (such as BP) in the region and around the country. Voces de la Frontera is now targeting the distributor, as a means to prevent these hateful messages from being spread further.

Please contact the national distributor to continue this fight:

Tony Alexander
Lynco Products
1410 11th St. West
Milan, IL 61624
Phone: 1-800-758 9244

SAVE THE DATE!

WEDNESDAY, SEPTEMBER 14, 2011

at the Potawatomi Woodland Dreams Ballroom

10 Year Anniversary

Reaching for the AMERICAN DREAM

Please join *Voces de la Frontera* in celebrating its 10 years of service and commitment to the immigrant and working communities of Wisconsin. *For more information call* ***414-643-1620*** *or email* ***jeanne@vdlf.org***.

AFT-LOCAL 212, MATC

El sindicato de maestros de MATC apoya los esfuerzos de nuestra comunidad latina por una reforma migratoria que sea justa y comprensiva

MATC's AFT-LOCAL 212 supports our Latino community's efforts in passing a fair and comprehensive immigration reform

¡Si, Se Puede!

414 - 765 - 0910 www.local212.org

Cybernet
beyond gaming

Gaming and Computer Repair Center

534 W National Avenue Milwaukee, WI. 53204

(414) 446-7938 / Martes - Domingo 11am - 8pm

20% Descuento	GRATIS 1 Hora
Servicios de computadoras de casa Virus, reparación, wifi, diagnósticos, instalación, entrenamiento	1 hora para usar las computadoras para chatiar, internet, juegos,

Car + Home= **BIG SAVINGS**

Carro + Casa= **GRANDES AHORROS**

STATE FARM INSURANCE

See me for car and Home Insurance and Save

Venga a verme para sus necesidades financieras o de seguro y ahorre

Joan Fernandez, Agent
4885 South 27th Street
Greenfield, WI 53221
Bus: 414-325-9440
jon.fernandez.qsuj@statefarm.com

LIKE A GOOD NEIGHBOR, STATE FARM IS THERE
COMO UN BUEN VECINO, STATE FARM ESTA PENDIENTE
Providing Insurance and Financial Services

We are open Monday-Friday 9:00am-5pm
Evening & Saturday by Appointment

Abierto lunes-viernes 9:00am-5:00pm
Después de las 5:00pm y los Sábados por cita

State Farm • Bloomington, IL

Hawks Quindel S.C.
Attorneys at Law
Abogado/Attorney
Israel Ramón

Representando a trabajadores heridos e incapacitados a nivel estatal Compensación al Trabajador y asuntos de incapacidad del Seguro Social y trabajadores en violaciones de horas y sueldos.

Representing injured and disabled workers statewide in Worker's Compensation and Social Security and workers in wage and hour violations.

Hawks Quindel S.C.
Apoya los Derechos de Inmigrantes y a Voces de la Frontera
El Sr. Israel Ramón está disponible en la Clínica Legal de Voces. el 1r Sabado de Cada Mes., 9-11 am en las oficinas de Voces 1027 S. 5th St. Milwaukee

700 West Michigan, Suite 500
Milwaukee, WI 53233
Tel: (414) 271-8650
1-800-BENEFIT
Fax: (414) 271-8442

Accidentes del Trabajo
Incapacidad del Seguro Social
Violaciones de Horas y Sueldos

Hawks Quindel S.C.
Supports Immigrant Rights and Voces de la Frontera
Mr. Israel Ramón is available at Voces Clinica Legal. on the 1st Saturday of Every Month, 9-11 am at Voces Office 1027 S. 5th St. Milwaukee

Experiencia Que es Importante/Experience That Matters

TAQUERIA EL CABRITO
Authentic Mexican Food
Le Invitamos a que Visite Las Loncheras

No. 1 entre las calles Mitchell y Muskego
No. 2 entre las calles 35 y Greenfield

Los invitamos a disfrutar del delicioso menudo y birria, ahora lo servimos toda la semana

Preparamos comida para todo tipo de fiesta.
Birria de Chivo es nuestra especialidad.
Ricos Tacos con el verdadero sabor a Mexico, tortas, burritos, tostadas, enchiladas y los mejores platillos Mexicanos

Especial • Charola Taquiza
20 tacos a sus selección
(solo para llevar)
Con cebolla y cilantro $32.99
Con aguacate $35.99
Incluye una horchata grande gratis

Aceptamos

1100 So. 11th St. Milwaukee, WI 53204
414.385.9000 * 414.389.4545
www.elcabritotaqueria.com

30 AÑOS DE EXPERENCIA
Por Ella Tax Service
Mas de 30 Años de Experiencia
E. Linda Chávez

POR ELLA TAX SERVICE ESTÁ DEDICADA A LA COMUNIDAD HISPANA Y CUALQUIER QUE SEA LA SITUACIÓN,OFRECE APOYO A TODOS LOS CLIENTES Y A LAS NECESIDADES QUE TENGA. ESTOS DOCUMENTOS SON MUY IMPORTANTES PARA SU FUTURO,
llame por su cita ahora...

Por Ella Tax Service
315 E. North Street
Waukesha, WI 53188
262-547-4860

e-file facebook NATP

262-547-4860
visit us @ www.porellatax.com

Lun, Mie, Vie, y Sáb: 10am-7pm
Mar y Jue: 10am-5pm

La Gran D 104.7 FM

VOCES DE LA FRONTERA

Voces de la Frontera le invita a escuchar y participar en nuestro programa de radio semanal

Un foro público para discutir asuntos que están afectando a la comunidad Latina en Wisconsin tales como inmigración empleos y educación

Voces de la Frontera invites you to listen and participate in our new weekly radio show

A public forum to discuss issues affecting the Latino community in Wisconsin such as immigration, jobs and education

TODOS LOS DOMINGOS EN LA MAÑANA DE 9:30 A.M. A 10:0 A.M.

EVERY SUNDAY MORNING FROM 9:30 A.M. TO 10:00 A.M.

La Gran D 104.7 FM

ASBESTOSIS

CÁNCER DEL PULMÓN

MESOTELIOMA

Los nacionalmente reconocidos abogados en Paul & Hanley han estado luchando por la salud y seguridad de trabajadores y sus familias desde el 1985. Jon R. Neumann, abogado gerente de nuestra oficina en Milwaukee, ha trabajado a favor de victimas de asbesto por casi una década.

Si usted o un ser querido está sufriendo de una enfermedad causada por el contacto con el asbesto, comuníquese hoy para recibir una consulta gratuita y confidencial. Nuestros abogados e investigadores tienen mucha experiencia y van a reunirse personalmente con usted para discutir los meritos de su caso.

PAUL & HANLEY LLP

250 EAST WISCONSIN AVE., SUITE 1800
MILWAUKEE, WI 53202
414-289-3135 • 800-933-2244
BadgerStateAsbestos.com

ATTORNEY ADVERTISEMENT

Ofensas de Tráfico y Deportaciones

Mi nombre es Jose y esta es la historia de cómo me encontró la Migra.

Los problemas comenzaron en octubre de 2009, cuando la policía de Greenfield detuvo el carro en que yo iba. Yo no iba conduciendo, era un simple pasajero en el carro de un amigo. De todas formas, el oficial quería verificar mi identificación. Después de que la policía verificara a todos los que íbamos en el vehículo, el oficial me dijo que había una orden de arresto en mi contra. Yo estaba sorprendido y confundido con la noticia.

Le pregunté que por qué motivo me querían arrestar y él me dijo que por conducir sin la licencia. Conducir sin licencia válida era la única ofensa en mi récord. Yo todavía no entendía por qué me querían arrestar. Pensé que ya había pagado todas las multas, había ido a todas las citas en la corte y que ese asunto se había resuelto hace un par de años. En ese momento, el oficial me puso en custodia, me trajo al centro de la ciudad en donde fui ingresado a la Cárcel del Condado de Milwaukee. Después de que pasé allí unos cuantos días, un oficial de inmigración me puso bajo su custodia.

Firmé mi salida voluntaria en febrero de 2011 durante mi audiencia en la corte y me dijeron que debo irme en junio de este año.

Ahora debo dejar atrás a mi esposa y a mi bebita, ambas ciudadanas.

Es muy descorazonador ver cómo castigan a alguien como José, con una orden para que abandone este país y a su familia. El suyo es un ejemplo de los muchos casos de delitos menores que caen atrapados en el sistema migratorio debido a programas (esto es Comunidades Seguras, Programa de Extranjeros Criminales, etc.) que se supone están diseñados para atrapar a individuos que cometen "serias ofensas criminales" en nuestras comunidades.

Recientemente New York, Illinois, Massachusetts, y el condado de Los Angeles han rechasado Comunidades Seguras. Wisconsin necesita hacer lo mismo. Este hombre no es un criminal y sin embargo lo tratan como uno. Muchos pueden leer esta afirmación y no estar de acuerdo y digan: "Este hombre es un criminal por haber venido de modo ilegal a este país."

Una primera ofensa por venir a los Estados Unidos sin la documentación apropiada, no es una ofensa criminal sino una ofensa civil. Por lo tanto, parece ser que José no cometió un crimen severo. ¿Un crimen menor? Sí. ¿Una ofensa civil? Sí. Pero, ¿"una ofensa criminal seria"? No. Y sin embargo, una infracción menor por conducir sin licencia, dio como resultado que fuera tratado como un criminal endurecido.

Si usted tiene preguntas sobre su caso de tráfico o de inmigración, por favor contacte a Voces de la Frontera.

ALREDEDOR DE PAÍS:

MASSACHUSETTS: El Gobernor Deval Patrick anunció que el estado retirará su participación del programa "Comunidades Seguras".

NUEVA YORK: De manera adicional, el Gobernador Andrew M. Cuomo también anunció que el estado se retira del programa "Comunidades Seguras," llevando a tres el número de estados que han optado por retirarse del programa.

ALABAMA: Una ley de inmigración, copia de la de Arizona, fue firmada por el Gobernador Robert Bentley. Esto hace que Alabama sea el tercer estado este año en aprobar una ley copia de la de Arizona, junto a Georgia y Utah.

CALIFORNIA: El Concejo de la ciudad de LA está considerando apoyar la decisión del gobierno local, de retirarse del programa Comunidades Seguras. Esto le va a permitir a las autoridades locales decidir si quieren continuar o no su participación en el programa.

TAMBIÉN EN CALIFORNIA: La ley de California que le permite a los estudiantes inmigrantes acceder a tarifas de matrícula estatal, fue confirmada por la Corte Suprema.

TEXAS: Un senador estatal busca extender el programa "Comunidades Seguras" a las cárceles municipales y locales. La medida propuesta también busca prevenir lo que pueda inhibir que los oficiales locales del orden pidan el estatus migratorio de las personas.

ILLINOIS: Gobernador Pat Quinn termina acuerdo de comunidades seguras. El Departamento de Seguridad de la Patria sobre pasa la decisión y no le permitirá al estado el dejar de compartir información de huellas digitales.

Traffic Offenses & Deportations

My name is Jose, and this is the story of how I was found by La Migra.

The problems started in October of 2009 when the car I was riding in was pulled over by the Greenfield police. I was not driving, but just a passenger in my friend's car. The officer wanted to check my identification anyway. After the police ran a check oneveryone in the vehicle, the officer told me that there was a warrant for my arrest. I was both surprised and confused by this news.

I asked him what they wanted to arrest me for, and he told me it was for operating without a license. Operating without a valid license was the only offense on my record. I still did not understand why they wanted to arrest me. I thought I had paid all the fines, gone to all the court appointments and that the issue had been resolved a couple years ago. At that point the officer took me into custody and brought me downtown where I was booked into Milwaukee County Jail. After I had spent a few days in the jail, an immigration officer then took me into custody.

I signed my voluntary departure in February 2011 at my immigration court hearing and was told I must leave by June of this year.

Now I have to leave behind my wife and baby girl, who are both US citizens.

It is very disheartening to see someone such as Jose be punished with an order to leave this country and his family. He is one example of the many misdemeanor cases that get caught in the immigration system due to programs (i.e. Secure Communities, Criminal Alien Program, etc.) that are supposedly designed to catch individuals who commit "serious criminal offense(s)" in our communities.

Recently New York, Illinois, Massachusetts, and Los Angeles county have all rejected Secure Communities. Wisconsin needs to do the same.

This man is not a criminal and yet he is being treated as one. Many may read this statement and disagree, saying, "This man is a criminal for coming to this country illegally".

A first time violation of coming to he United States without proper documentation is not a criminal offense but rather a civil offense. Therefore, it would appear that Jose committed no severe crime. A misdemeanor? Yes. A civil offense? Yes. But a "serious criminal offense"? No. And yet, a minor infraction of driving without a license resulted in being treated as a hardened criminal.

If you have questions about your traffic or immigration case, please contact Voces de la Frontera.

AROUND THE COUNTRY:

MASSACHUSETTS: Governor Deval Patrick announces that the state will withdraw from its participation in "Secure Communities" program.

NEW YORK: Governor Andrew M. Cuomo announces the state's withdrawal from the "Secure Communities" program, bringing the total to three states that have opted out of the program.

ALABAMA: An Arizona copycat immigration bill was signed by Governor Robert Bentley. This makes Alabama the third state this year to pass Arizona Copycat, along with Georgia and Utah.

CALIFORNIA: The LA City Council is considering supporting local government's choice in opting out of the Secure Communities program. This would permit local authorities to decide whether or not they want to continue participating in the program.

Also in California, the California law allowing for immigrant students to receive in-state tuition rates at public universities was upheld by the Supreme Court.

TEXAS: State senator seeks to expand the "Secure Communities" program to municipal and local jails. The measure proposed also seeks to prevent that would inhibit local law officials from asking a person's immigration status.

ILLINOIS: Governor Pat Quinn terminates Secure Communities agreement. Department of Homeland Security Overrides Decision and will not allow the state to stop sharing fingerprinting information.

La Historia de una Sobreviviente

Nací en Bogotá, Colombia, fui una de las personas afortunadas de mi país, porque aunque mi familia no tenía muchos recursos económicos, yo logre obtener mi grado de Periodismo y Comunicación en la Universidad de la Sabana, una de las universidades más prestigiosas de Bogotá, aunque obtuve el título no fui suficiente para encontrar un buen trabajo así que hice investigaciones y encontré una oportunidad de viajar a los Estados Unidos para aprender inglés.

Arribe el aeropuerto JFK de Nueva York en el mes de mayo de 1993, un verano que me pareció muy caluroso. Traía visa de estudiante y muchísimas ilusiones de aprender el inglés y regresarme a mi país donde tendría mejores oportunidades con un título de los Estados Unidos.

En Nueva York estaba mi hermano, y después de muchos años de no vernos tuve una mezcla de emociones muy fuertes, la felicidad de verlo de nuevo, un mundo nuevo al que estaba llegando pero al mismo tiempo mucho miedo para encontrarme tan lejos del resto de la familia y de mi tierra natal.

De Nueva York me fui a Big Rapids, Michigan...un lugar tan diferente. Se podría decir que es una ciudad universitaria, pues la Universidad es el centro de la ciudad. Todos parecían llevarse bien y tratar de ayudarse uno al otro, aunque no hablaron el mismo idioma. Todos mis gastos estaban incluidos, había estudiantes de todas partes del mundo, unos ya de postgrado como yo pero nuevos en un mundo diferente y otros con más experiencia. Extrañaba mucho a mi familia y mis sentimientos eran conflictivos. Conocí la nieve y el frío extremo y comí muchas veces "chicken nuggests" que fue lo mas fácil de pronunciar.

Mi sueño era ingresar a la Universidad de Colombia pero era muy cara, y no calificaba para ninguna ayuda económica así que empezé a trabajar medio tiempo, y mientras continuaba mi vida conocí a la persona que yo creía compartía el mismo deseo de superación y que nos apoyaríamos uno al otro para progresar en todo, así que me case y durante unos meses pensaba que tenia todo lo necesario para triunfar y el me acompañaría a mi país cuando llegara ese tiempo.

Después de un año de matrimonio el empezó los tramites para que yo obtuviera mi estadía legal en el país, pero todo cambio, por 5 años estuve en una situación de violencia domestica y no podía pedir ayuda a mi hermano porque siempre me amenazaba con reportarlos a el y su familia y serian deportados, el sueño de ir a la Universidad de Columbia o regresar a mi país se había esfumado y no solo eso, yo estaba con muchísimo miedo, hasta que una vez me quebró el brazo comprendí que no podía seguir viviendo esta vida porque iba a terminar muerta.

Así que sin pensarlo más, me escape sin terminar mis tramites de inmigración y me vine a Milwaukee, porque una amiga que yo tenia me dio la dirección de su hermano para que llegara con él, pero no lo encontré, entonces ella misma me dio el nombre y la información de unos tíos y ellos me recibieron con el corazón y brazos abiertos.

Por mucho tiempo me sentí perdida. Pero llegue a una organización donde ayudan a personas que han tenido, en su vida, algún tipo de violencia domestica y también ofrecen asesoría en casos de inmigración. Con tan buena suerte, que a pesar de muchas dificultades y problemas, la abogada que tomo mi caso me ayudo muchísimo; aunque no estaba segura de que podría obtener mi residencia bajo el ampara de violencia domestica y que ya no necesitaba quien respondiera por mi ante inmigración. Así que ahora puedo estar muy feliz porque muy pronto voy a poder obtener mi cuidadanía y entonces me sentiré triunfante.

A Survivor's Story

I was born in Bogota, Colombia and was one of the fortunate people in my country because even though my family didn't have a lot of money, I was able to graduate as a Journalist and Communicator from the Sabana University, one of Bogota's most prestigious universities. Despite the fact that I had a title, it wasn't enough to find a good job, so I decided to do some research and found an opportunity to travel to the US to study English.

I arrived to New York's JFK airport in May of 1993 during a warm summer. I had a student visa and a lot of dreams about learning English and going back to my home country where I would have better opportunities with a degree from the United States.

I had a brother in New York and after many years without seeing him, I had a very strong mix of emotions: the happiness of seeing him again, the new world I had just arrived to, but at the same time I was very afraid of being so far away from the rest of my family and from my homeland.

From New York I went to Big Rapids, Michigan...such a different place. You can say it's a college city because the university is the town's center. Everyone seemed to be getting along and trying to help each other, even though they didn't speak the same language. All my expenses were included. There were students from around the world, some on postgraduate courses like me, but new in a different world and others more experienced. I missed my family very much and had conflicted feelings. I became used to the snow and extreme cold, and many times ate "chicken nuggets", which were easiest to pronounce.

My dream was to start at the Columbia University, but it was too expensive and I didn't qualify for any financial assistance so I decided to work part time. During that time I met the person I thought would share the same desire to succeed and that we would support each other to improve in every aspect. So I got married and for a few months, I thought I had everything necessary to succeed, and that he would go along with me to my country when the time was right.

After being married for a year he started the paperwork so I could get my legal residence but everything changed. For five years, I became a victim of domestic violence and I could not get help from my brother because he would threaten me that he would denounce him and his family and that they would be deported. My dream of going to Columbia University or returning to my country had vanished. Not only that, I was scared to death until one day he broke my arm and I understood I could not keep living such a life and that I could end up dead.

Without much thought, I decided to flee from him without finishing my immigration document process. I came to Milwaukee because a friend of mine had given me her brother's address so I could come to him but I didn't find him. Then she gave me the names and information of her uncles and they welcomed me with open hearts and arms.

I felt lost for a long time. But I came to an organization which helps people who have had any type of domestic violence in some way in their lives, and they also offer advice on immigration issues. I was very lucky despite all my troubles and difficulties and the attorney who took my case helped me a lot even though she was not sure I could get my legal residence under the provision of domestic violence, and that I did not need anyone else responding on my behalf before the immigration authorities. Now I can feel very happy because soon I will be able to become a citizen, and then I will feel victorious.

Si usted es víctima de abuso doméstico favor de comunicarse con **Voces de la Frontera en el (414) 643-1620** o **UMOS en el (414) 389-6115** y pida información sobre el **Latina Resource Center.**

If you are a victim of domestic abuse, please contact **Voces de la Frontera at (414) 643-1620** or **UMOS at (414) 389-6115** and ask for information on the **Latina Resource Center.**

- ¿Necesitas ayuda con tu caso de **MIGRACIÓN**?
- ¿Necesitas porcesar un **DIVORCIO** no tienes mucho dinero para el proceso?
- ¿Te dieron una **MULTA DE TRÁFICO** y tienes miedo de ir a corte?
- ¿Necesitas **ASEGURANZA** y no tienes licencia?
- ¿Necesitas arreglar tus **IMPUESTOS**?
- ¡Te tomamos tus **HUELLAS DIGITALES** para saber tu historial y mucho más!

Llama a La Solución!
237 South Street
Waukesha, WI 53186
(262) 522-7551

Trabajamos duro para los trabajadores

Somos especialistas en los siguientes campos:

- Accidentes Personales
- Accidentes Automovilísticos
- Compensación para Trabajadores
- Derecho de Familia
- Compensación de Beneficios por Incapacidad
- Derecho Laboral
- Negligencia Médica

Llame a la Abogada Lyris Medrano
para una consulta gratuita.
414-223-0412

P G U

Previant, Goldberg, Uelmen,
Gratz, Miller & Brueggeman, s.c.
1555 N. RiverCenter Drive • Milwaukee, WI 53212
414-223-0412 • www.previant.com

Interfaith Worker Justice

VOCES DE LA FRONTERA

PRESENTA TALLER DE OSHA

Taller de 10 horas de OSHA con Certificado en Construcción

Fecha: Sábado 25 y Domingo 26 de Junio 2011
Hora: 9:00 am- 5:00 pm
Lugar: Voces de la Frontera, 1027 S. 5th St.
Milwaukee WI, 53204
Los participantes recibirán $50 dólares al terminar el entrenamiento.
Se proveerá desayuno y comida los dos días.
Se requiere ser miembro activo de Voces de la Frontera
Para mas información favor de llamar al (414) 643-1620 Ext. 206

PRESENTS OSHA WORKSHOP

OSHA 10 hour workshop with Construction Certificate

Date: Saturday 25 y Sunday 26 of June 2011
Time: 9:00 am- 5:00 pm
Place: Voces de la Frontera, 1027 S. 5th St.
Milwaukee WI, 53204
Participants will receive $50 at the end of the training
Breakfast and Lunch will be provided both days..
Active Membership of Voces de la Frontera is Required
For more information please call (414) 643-1620 Ext. 206